

БІБЛІОТЕКА ПІДОЛЯ

ЯНКА КУПАЛА



СОДЕРЖАНИЕ¹

| | |
|--|---|
| Янка Купала. <i>Вступительная статья</i> <i>P. Файнберг</i> | 5 |
|--|---|

СТИХОТВОРЕНИЯ

1904-1917

| | |
|--|--------|
| Моя доля («Ну и доля, моя доля»). <i>Перевод Н. Брауна</i> | 75 618 |
| Мужик. — <i>Перевод В. Рождественского</i> | 77 618 |
| Чего б я хотел. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 79 |
| В зеленом садочке. — <i>Перевод В. Шефнера</i> | 81 |
| Расшумелся лес туманный. — <i>Перевод М. Исаковского</i> | 83 618 |
| Моя молитва. — <i>Перевод И. Садофиева</i> | 86 |
| Ольха. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i> | 88 |
| Липа. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i> | 89 |
| Я видел. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 90 |

¹ Первая цифра обозначает страницу текста, вторая (курсивом) — страницу примечания.

| | |
|---|---------|
| Песня жней. — Перевод А. Прокофьева | 91 618 |
| Пробуждение. — Перевод М. Комиссаровой | 94 |
| «Зачем впустую на судьбу роптать» — Перевод И. Садофьева | 97 |
| Пойдем... — Перевод Е. Полонской | 98 |
| Что ты спиши? . . . — Перевод Б. Кежуна | 99 |
| Там. — Перевод М. Исааковского | 103 |
| Родные песни. — Перевод В. Шефнера | 106 |
| Все вместе. — Перевод А. Прокофьева | 107 618 |
| Знайте, братья, день настанет... — Перевод Б. Кежуна | 110 |
| Первые песни. — Перевод П. Кустова | 111 |
| Твердите вы... — Перевод А. Андреева | 113 |
| Шумит весело лесок. — Перевод А. Прокофьева | 114 |
| Я не для вас... — Перевод М. Комиссаровой | 115 |
| Перед бурей. — Перевод А. Прокофьева | 117 618 |
| Хлеб. — Перевод А. Прокофьева | 118 |
| Дайте мне... — Перевод И. Садофьева | 119 |
| «Ой, печально в нашем крае». — Перевод Л. Хаустова | 120 |
| Не дайте погубить... — Перевод А. Чивилихина | 121 |
| Преступник. — Перевод Е. Полонской | 122 619 |
| Не дружи... — Перевод А. Прокофьева | 124 |
| Прежде и теперь. — Перевод П. Кобзаревского | 126 |
| Учись... — Перевод В. Шефнера | 129 |
| Жили-были у отца... — Перевод А. Прокофьева | 131 619 |

| | |
|--|---------|
| Лето («Ой ты, лето горячее, с буря- ми»). — Перевод М. Комиссаровой | 132 |
| Косарю. — Перевод Н. Брауна | 134 |
| Я не поэт. — Перевод В. Рождественского | 136 619 |
| Из моих песен. — Перевод В. Рожде- ственского | 138 |
| Думки. — Перевод В. Шеффнера | 139 |
| Отповедь. — Перевод А. Прокофьева | 141 |
| Как пойду я, пойду... — Перевод А. Про- кофьева | 143 619 |
| Из песен недоли. — Перевод А. Проко- фьева | 145 |
| Из песен о своей сторонке. — Перевод А. Андреева | 147 619 |
| Это крик, что живет Беларусь. — Перевод В. Шеффнера | 150 |
| А кто там идет? — Перевод М. Горького | 153 619 |
| «Я видел души сильные». — Перевод И. Садофеева | 154 |
| Песня вольного человека. — Перевод А. Прокофьева | 155 |
| Воля. — Перевод А. Прокофьева | 157 |
| Из песен белорусского мужика. — Пере- вод Н. Брауна | 158 620 |
| Я мужик-белорус... — Перевод М. Ко- миссаровой | 160 |
| Пойте, люди, песню... — Перевод Г. Се- менова | 162 |
| На добрый старый лад. — Перевод М. Ко- миссаровой | 164 |
| Не тянись к богатым. — Перевод Б. Ири- нина | 166 |

| | |
|---|---------|
| Ну как тут не смеяться... — <i>Перевод</i> | |
| Б. Тимофеева | 167 629 |
| Что нам надо. — <i>Перевод</i> А. Андреева . | 171 |
| Озарило тепло... — <i>Перевод</i> А. Прокофьева | 173 |
| Весна («Ой, весна, ой, весна»). — <i>Перевод</i> А. Прокофьева | 174 |
| Косьба. — <i>Перевод</i> А. Прокофьева | 176 620 |
| Сватаная. — <i>Перевод</i> Л. Хаустова | 178 |
| Пахарю. — <i>Перевод</i> В. Шефнера | 182 |
| Косцам. — <i>Перевод</i> М. Комиссаровой | 183 |
| За косой. — <i>Перевод</i> А. Прокофьева | 184 |
| Родное слово. — <i>Перевод</i> М. Комиссаровой | 185 |
| За правду. — <i>Перевод</i> Л. Друскина | 186 |
| Где вы? — <i>Перевод</i> А. Прокофьева | 187 |
| Еще будет весна. — <i>Перевод</i> А. Прокофьева | 188 |
| Бор. — <i>Перевод</i> М. Комиссаровой | 189 |
| Подымайся, вставай!. — <i>Перевод</i> | |
| Н. Брауна | 191 |
| Думка. — <i>Перевод</i> Н. Брауна | 193 |
| С надеждою смутной... — <i>Перевод</i> | |
| А. Андреева | 195 |
| Погибшим. — <i>Перевод</i> Н. Брауна | 197 |
| Не вздыхай. — <i>Перевод</i> М. Комиссаровой | 199 |
| Памяти Т. Шевченко (25 февраля 1909 г.). — <i>Перевод</i> А. Андреева | 200 620 |
| Половодье. — <i>Перевод</i> П. Кустова | 202 |
| Поэту-белорусу. — <i>Перевод</i> Л. Хаустова | 203 |
| Девушке. — <i>Перевод</i> А. Чивилихина | 205 |

| | |
|---|---------|
| Из песен о весне. — <i>Перевод Л. Хаустова</i> | 206 |
| Песня-сказка. — <i>Перевод Н. Брауна</i> | 207 |
| Явор. — <i>Перевод Н. Брауна</i> | 208 |
| Молодым на свадьбе. — <i>Перевод А. Прокофьев</i> | 210 621 |
| Как я полем иду... — <i>Перевод М. Комиссаровой</i> | 212 |
| Отцветанье. — <i>Перевод А. Прокофьев</i> | 213 |
| Песня звонаря. — <i>Перевод В. Рождественского</i> | 214 |
| Тут и там. — <i>Перевод Н. Сидоренко</i> | 217 |
| Я и воля моя. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i> | 218 |
| Песня солнцу. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i> | 219 621 |
| Брату на чужбине. — <i>Перевод Н. Брауна</i> | 221 |
| Мой дом. — <i>Перевод А. Андреева</i> | 223 |
| На купалье. — <i>Перевод В. Брюсова</i> | 224 |
| Живо. — <i>Перевод М. Богдановича</i> | 225 |
| Я от вас далеко. — <i>Перевод В. Рождественского</i> | 226 621 |
| Моя думка. — <i>Перевод А. Прокофьев</i> | 229 |
| Приветствие. — <i>Перевод А. Андреева</i> | 230 |
| И ветер, и сокол, и я... — <i>Перевод Н. Брауна</i> | 232 |
| Песня и сила. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i> | 234 |
| Эй, откликнись, душа!... — <i>Перевод А. Прокофьев</i> | 235 |
| Счастье. — <i>Перевод В. Шефнера</i> | 236 |
| «Измученный путем далеким». — <i>Перевод В. Шефнера</i> | 238 |

| | |
|---|---------|
| Солнце, выйдешь ли, родное? — <i>Перевод</i> | |
| <i>А. Андреева</i> | 240 |
| К своим думам. — <i>Перевод Н. Брауна</i> . | 242 |
| Песня («Бежит быстрая речонка»). — | |
| <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 244 |
| Поле. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 245 |
| Весна («С лучезарным взором»). — <i>Пере-</i> | |
| <i>вод А. Прокофьева</i> | 247 |
| Весеннее утро. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 249 |
| Лето («Лето ты, лето, пригоже-цвети- | |
| <st>стое»). — <i>Перевод М. Комиссаровой</i></st> | 251 |
| Моя вера. — <i>Перевод П. Кустова</i> | 252 |
| Две доли. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i> | 253 |
| Речка. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i> | 254 |
| Сад. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i> | 255 |
| Дуб. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i> | 256 |
| Гей, вперед! — <i>Перевод А. Андреева</i> | 257 621 |
| Как в лесочке зацветали... — <i>Перевод</i> | |
| <i>М. Комиссаровой</i> | 259 |
| Из недоцветов. — <i>Перевод М. Комисса-</i> | |
| <i>ровой</i> | 261 |
| Пойте, песни. — <i>Перевод М. Комиссаро-</i> | |
| <i>вой</i> | 263 |
| Не проспи. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 265 |
| Жница. — <i>Перевод Е. Полонской</i> | 266 |
| Как в повести. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 268 |
| Если б я в краю родимом... — <i>Перевод</i> | |
| <i>Б Иринина</i> | 270 621 |
| Я казак — не казак... — <i>Перевод А. Про-</i> | |
| <i>кофьева</i> | 272 621 |
| Где?.. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 273 |

| | |
|--|-----|
| За свободу свою... — Перевод Л. Друскина | 275 |
| Ты приди... — Перевод М. Комиссаровой | 277 |
| Над рекою... — Перевод М. Исаковского | 279 |
| Слугам алтарным. — Перевод А. Андреева | 281 |
| Ты, зеленая дубрава... — Перевод Н. Брауна | 283 |
| После захода солнца. — Перевод М. Комиссаровой | 285 |
| Выди... — Перевод В. Рождественского | 287 |
| На свирели. — Перевод Б. Кежуна | 289 |
| Моя молитва. — Перевод А. Прокофьева | 292 |
| Желание. — Перевод Е. Рывиной | 293 |
| Я люблю. — Перевод В. Рождественского | 294 |
| «Братец и сестрица». — Перевод М. Комиссаровой | 295 |
| Всюду лето... — Перевод М. Исаковского | 298 |
| Весной. — Перевод М. Комиссаровой | 300 |
| Не ищи. — Перевод Н. Брауна | 301 |
| Песня («Ах, откуда весть такая»). — Перевод А. Андреева | 303 |
| Будь смелым!... — Перевод Е. Полонской | 305 |
| Наука. — Перевод В. Рождественского | 306 |
| Речка убегает... — Перевод М. Комиссаровой | 308 |
| Только с песней... — Перевод В. Шефнера | 310 |
| В сердце пламень не погас. — Перевод Л. Друскина | 312 |
| Песня («Коль была б я перепелкой»). — Перевод М. Исаковского | 313 |

| | | |
|---|-----|-----|
| Депутаты и граждане. — Перевод Б. Тимофеева | 315 | 622 |
| Песня («Рощи с полянами»). — Перевод А. Андреева | 316 | |
| Родичам по речи. — Перевод В. Шефнера | 317 | |
| Полети, моя мысль... — Перевод А. Прокофьева | 319 | |
| Путь мой — Перевод В. Шефнера | 321 | |
| Чем не доля моя?! — Перевод Б. Тимофеева | 322 | |
| Брату. — Перевод А. Прокофьева | 324 | |
| Зима. — Перевод А. Прокофьева | 325 | |
| Жнеям. — Перевод А. Прокофьева | 326 | |
| Жниво. — Перевод А. Прокофьева | 328 | |
| Наша песня. — Перевод А. Прокофьева | 329 | |
| Подрубайте дуб... — Перевод Г. Семёнова | 330 | |
| Из цикла «Из песен безземельного». — Перевод М. Исаковского | 331 | 622 |
| На поле тает. — Перевод М. Комиссаровой | 335 | |
| Молодежи. — Перевод Л. Хаустова | 336 | |
| «Что за звон гудит, грохочет». — Перевод С. Городецкого | 337 | |
| Запела весна свою песню. — Перевод Л. Хаустова | 339 | |
| Вспомни! — Перевод А. Андреева | 341 | 622 |
| Не судила доля. — Перевод М. Комиссаровой | 343 | |
| На суд. — Перевод В. Шефнера | 344 | 622 |
| Весна 1915-ая. — Перевод А. Чивилихина | 345 | |
| Отчизна. — Перевод А. Андреева | 348 | |

| | |
|---|---------|
| Наследство. — Перевод А. Андреева | 349 |
| Песня. — Перевод М. Исаковского | 351 |
| Лесное озеро. — Перевод А. Прокофьева | 353 |
| Моя наука. — Перевод М. Исаковского | 354 |
| Где ты, хмель мой, зимовал? — Перевод Е. Мозолькова | 357 |
| В отлет! — Перевод В. Шефнера | 359 |
| Песня и сказка. — Перевод Н. Брауна | 360 |
| На смерть Степана Булата. — Перевод С. Обрадовича | 362 622 |
| А кукушка куковала — Перевод А. Прокофьева | 364 |
| С Новым годом! — Перевод М. Светлова | 366 |
| Орлятам. — Перевод В. Рождественского | 367 |
| Крым. — Перевод А. Прокофьева | 371 622 |
| Две сестры. — Перевод А. Прокофьева | 373 |
| Сей, вольный сеятель! — Перевод М. Коссаровой | 375 |
| За все. — Перевод П. Кобзаревского | 377 |
| Будь готов! — Перевод А. Андреева | 378 |
| Где стоял двор панский. — Перевод В. Азарова | 380 |
| Уходящей деревне. — Перевод М. Исаковского | 382 |
| Молодым поэтам. — Перевод М. Исаковского | 385 |
| Песня строительству. — Перевод А. Чивилхина | 387 |
| Вперед — неизменно. — Перевод М. Исаковского | 390 |

| | |
|---|---------|
| Где кривда извечная зреа. — <i>Перевод Н. Брауна</i> | 392 |
| Великому Октябрю. — <i>Перевод Л. Хаустова</i> | 393 622 |
| Якубу Коласу. — <i>Перевод А. Чивилихина</i> | 395 623 |
| Левониха. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 397 623 |
| Май. — <i>Перевод М. Исаковского</i> | 398 |
| Я — колхозница... — <i>Перевод М. Исаковского</i> | 400 623 |
| Мать сыночка провожала. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 402 623 |
| Для тех, кого люблю. — <i>Перевод А. Андреева</i> | 404 |
| Украина. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 406 623 |
| Алеся. — <i>Перевод М. Исаковского</i> | 409 |
| Лен. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 412 |
| Вечеринка. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 415 |
| Партизаны. — <i>Перевод А. Чивилихина</i> | 417 |
| Гости. — <i>Перевод А. Прокофьева</i> | 418 |
| Издалека сын приехал. — <i>Перевод М. Лозинского</i> | 421 |
| На тему критики и самокритики. — <i>Перевод А. Андреева</i> | 426 624 |
| Генацвале. — <i>Перевод В. Гусева</i> | 431 621 |
| Памяти Эдуарда Самуйленика. — <i>Перевод Л. Хаустова</i> | 433 624 |
| Из цикла «На западнобелорусские мотивы» | |
| Накормились мы панкою лаской... — <i>Перевод П. Кобзаревского</i> | 434 624 |
| Расшумелся лес зеленый. — <i>Перевод П. Кобзаревского</i> | 435 624 |

ДРАМАТИЧЕСКИЕ ПОЭМЫ

| | | |
|--|-----|-----|
| Извечная песня. — Перевод М. Исаковского | 439 | 624 |
| На привале. — Перевод А. Прокофьева | 479 | 625 |

ПОЭМЫ

| | | |
|---|-----|-----|
| Бондаровна (Из народной песни). — Перевод А. Прокофьева | 503 | 625 |
| Она и я. — Перевод В. Рождественского | 520 | 625 |
| Неназванное. — Перевод А. Андреева | 539 | 625 |
| Над рекой Орессой. — Перевод М. Исааковского | 552 | 625 |
| Борисов. — Перевод Н. Брауна | 595 | 626 |
| Тарасова доля. — Перевод Б. Турганова | 602 | 626 |
| Примечания | | 615 |